



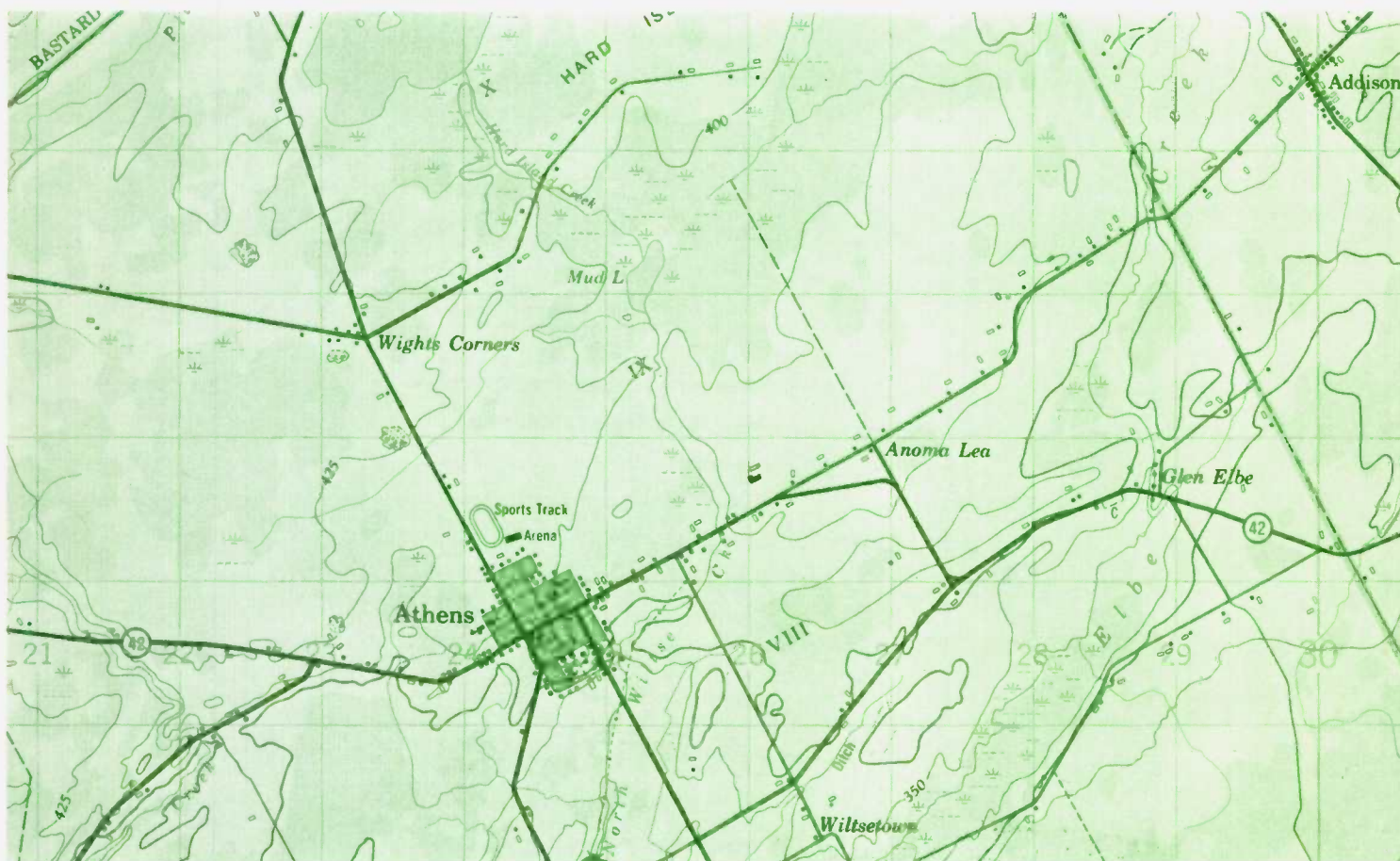
Energy, Mines and
Resources Canada

Énergie, Mines et
Ressources Canada

CANOMA

Vol. 3 - No. 1

July/juillet 1977



NUMERO SPECIAL

A l'occasion de la troisième
conférence des Nations Unies
sur la normalisation des noms
géographiques
le 17 août au 7 septembre 1977
à Athènes, Grèce.

SPECIAL ISSUE

On the Occasion of the Third
United Nations Conference on
the Standardization of Geogra-
phical Names
August 17 to September 7, 1977
in Athens, Greece.

Athens, Ontario is located 50 miles south of Canada's capital, Ottawa. It was named in 1888 by the residents after one of most prestigious capitals of the world, renowned for its cultural and educational history. The village was earlier known as Farmersville, an appropriate name since the district is the centre for a variety of agricultural produce.

ISSN 0319-5228

CANOMA

Nouvelles et commentaires concernant
la Toponymie du Canada recueillis
par le Secrétariat du Comité permanent
canadien des noms géographiques

News and Views concerning Canadian
Toponymy compiled by the Secretariat of the
Canadian Permanent Committee on
Geographical Names

Vol. 3 - No. 1

juillet 1977 Vol. 3 - No. 1

July 1977

TABLE DES MATIERES / TABLE OF CONTENTS

Jean-Paul Drolet	Developments in Canadian Toponymy 1972-1977	p. 2
G.N. Ewing	Current Practices in the Treatment of Under- sea Feature Names	p. 3
Judith Grenon-Roy	Le traitement automatisé des noms géographi- ques: l'expérience du Québec	p. 3
Yar Slavutych	Slavic Contribution to Canadian Toponymy	p. 5
Christian Bonnelly	Juridictions et normalisation des noms géo- graphiques au Québec	p. 6
Alan Rayburn	Reflections of Greece in Canadian Toponymy	p. 7

Les communications anglaises sus-
mentionnées sont aussi disponibles
en français. Veuillez faire la de-
mande au Secrétariat du Comité per-
manent, 580, rue Booth, Ottawa, K1A
0E4.

The papers noted above in French
are also available in English. Co-
pies may be obtained from the Se-
cretariat of the Permanent Commit-
tee, 580 Booth Street, Ottawa, K1A
0E4.

DEVELOPMENTS IN CANADIAN TOPONYMY 1972-1977

by

Jean-Paul Drolet*

Committee Membership

The Canadian Permanent Committee on Geographical Names is presently composed of 17 members. The ten provinces, which have authority over the approval of geographical names in their own jurisdictions, are each represented by a member on the Committee. The remaining members are from the various federal departments concerned with mapping, hydrographic charting, names research, translation and the use of names in lands under federal jurisdiction.

Meetings

The Committee meets once a year in plenary session. Since 1972 it has met in Halifax, Yellowknife, Ottawa, Quebec City and Winnipeg. The main purpose of the annual meeting is the promotion of uniform standards in dealing with geographical names within Canada and in areas adjacent to Canada.

Advisory Committees

The treatment of geographical names in languages other than those in which the names are approved has resulted in considerable discussion by an advisory committee and by the members themselves during the past five years. The conclusion is that further translation of names should be officially discouraged and, at the same time, the recognition of only a single official name for each feature within each jurisdiction (allowing however for dual forms where features are shared by two or more jurisdictions; e.g., St. Lawrence River in Ontario, Fleuve Saint-Laurent in Québec).

The Committee receives advice from the following three special committees:

The *Advisory Committee on Undersea Feature Names* is headed by the Dominion Hydrographer, G.N. Ewing. This committee has been quite active in the approval of new undersea feature names, in the development of principles and procedures and in the establishment of satisfactory definitions of undersea terminology. Much of this development has been undertaken in cooperation with international experts in oceanography, marine geology and charting.

The *Advisory Committee on Glaciological and Alpine Nomenclature* is chaired by C.S.L. Ommanney, an expert in the interpretation of glaciological phenomena. This advisory committee is providing advice in the proper use of terminology relating to mountains and glaciers and in assuring the correct comprehension of the extent of such features.

The *Advisory Committee on Toponymy Research* concerns itself with identifying toponymic research required, suggesting prio-

rities and evaluating completed research. This committee is chaired by Professor Henri Dorion, who has published several studies in toponymy.

Publications

Between 1972 and 1977 new volumes of the *Gazetteer of Canada* were produced for the following jurisdictions: New Brunswick (1972), Prince Edward Island (1973), Alberta (1974), Ontario (1975), Yukon Territory (1976) and Nova Scotia (1977). Work is currently being undertaken on new volumes for the Northwest Territories and Manitoba. Each year cumulative supplements are produced for each volume; e.g., for the volume on British Columbia (1966) there is a 140-page cumulative supplement which provides all decisions to the end of 1976. A study is currently under way to produce a computerized data file of the Committee's records on the origin and use of geographical names.

A toponymy study series was started in 1973 with the production of *Geographical Names of Prince Edward Island*, in which the origin and use of over 1,600 current and historical names are discussed. It was followed in 1975 by *Geographical Names of New Brunswick*, which indicates the origin and use of over 4,000 names. The two studies were authored by Alan Rayburn, Chief of the Toponymy Division, Department of Energy, Mines and Resources. New studies of the Northwest Territories, Nova Scotia and Manitoba are in progress.

In 1976 a revised booklet on the principles and procedures of the Committee was produced. Also published in 1976 was a pamphlet entitled *Canada's Geographical Names*, which outlines in a popular format some of the interesting characteristics of Canada's toponymy. Both of these publications are available to the public without charge.

CANOMA, an information bulletin on various aspects of toponymic matters, has been produced twice a year since 1975. Among papers published in it have been "Toponymy and the technological imperative" by Michael B. Smart, "New perspectives in choronymic research" by Henri Dorion and "Urban Community Names" by Mrs. Pauline Roulston.

Decisions

In recent years there has been a phenomenal increase in the volume of new names approved by the various jurisdictions in Canada. While the annual increase during the 1960s amounted to approximately 5,000 new names, the current increase has reached some 25,000 new names a year. Presently there are over 300,000 officially approved geographical names in Canada. It appears reasonable to expect that there will be about one million official names on Canadian maps by the end of the century. While many of these new decisions concern names of previously unidentified features, there is also a large number of formerly unrecorded names in current use that are being revealed through toponymic field programs.

Among interesting decisions of the past five years have been the approval of the following names: *Mount Lester Pearson* in British Columbia; *Mount François-de-Laval* (for Quebec's first bishop); *Smallwood Reservoir* (for the Newfoundland premier who brought that province into the Canadian confederation); *Bell Lakes* (for Alexander Graham Bell, the inventor of the telephone); and *Arthur Laing Peninsula* (for a former Minister of Indian Affairs and Northern Development).

International Associations

The Committee has maintained contacts with Canada's neighbouring countries, principally the United States and Denmark, the latter for names in the area of Greenland. We have also maintained our international contacts, especially

* Mr. Drolet is Assistant Deputy Minister, Mineral Development Sector, Department of Energy, Mines and Resources. He has been Chairman of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names since 1965.

with the United Nations Group of Experts on the Standardization of Geographical Names and with specialists on the handling of undersea feature names and terminology.

In 1972 the Committee published the Canadian papers presented at the United Nations Conference in London. Copies of these may be obtained by writing to the Canadian Permanent Committee on Geographical Names, 580 Booth Street, Ottawa. The papers to be presented at the United Nations Conference to be held in Athens during August and September 1977 will also be published and made available to those interested in the standardization of geographical names, at the national as well as at the international level.

CURRENT PRACTICES IN THE TREATMENT

OF

UNDERSEA FEATURE NAMES

by

G.N. Ewing*

Canada has one of the longest coastlines of any country in the world. With the recent declaration to extend Canadian fisheries jurisdiction 200 miles from our shores, there is an ever increasing requirement to extend our knowledge of the ocean floor, to advance the bathymetric charting of undersea phenomena and to identify accurately and precisely the features encountered.

For ten years the Advisory Committee on Undersea Feature Names has been reviewing and recommending a variety of undersea names and promoting the establishment of definitions of terminology which could have universal acceptance. The seven-member committee, which represents a wide range of interests, including defence, fisheries, oceanography, marine ecology, marine geology, bathymetry, northern affairs and toponymy, has also been involved in the development of principles and procedures for application in areas of Canadian interest. These have been reviewed with the US Board on Geographic Names in order to achieve standardized approaches and use between our two areas. The full text of the proposed principles and procedures is being submitted to the 3rd UN Conference on the Standardization of Geographical Names. The following is a summary of the proposed principles.

Summary of Proposed Principles for the Naming of Undersea Features Adjacent to Canada.

1. Nomenclature given by other states will be accepted if in conformity with the following principles;
2. Established names and terminology will be accepted;
3. Duplication should be avoided;
4. Names of common origin should be uniform in spelling; forms in more than one language will be accepted if firm-

* Mr. Ewing is Dominion Hydrographer of Canada, head of the Canadian Hydrographic Service, Director General of the Marine Surveys Directorate, Ocean and Aquatic Sciences, Fisheries and Environment Canada and Chairman of the Advisory Committee on Undersea Feature Names, Canadian Permanent Committee on Geographical Names.

ly established; language rules for accenting and spelling will be accepted;

5. Personal names are to be used rarely; such names must reflect a significant contribution to the area or to the history and knowledge of marine and earth sciences or exploration;
6. Associative and descriptive names are preferred followed by names derived from vessels, institutions and historical persons involved in discovery, verification and interpretation of oceanic phenomena;
7. Terminology should reflect usage; it may relate to physical or genetic characteristics; new terms should be approved before publication.

As a member of the International Hydrographic Organization, the Canadian Hydrographic Service has agreed to use names that are in exact agreement with the forms prescribed by the most authoritative source. This way each member nation will provide complete name coverage for the use of all other national hydrographic offices issuing charts and other nautical documents of the same area. Similarly, Canadian charts embracing foreign areas show names approved by the countries having sovereignty. Such international agreements should help achieve the aim of the UN to standardize geographical names.

The General Bathymetric chart of the Oceans Committee (GEBCO) was reorganized in 1973 to become a joint committee of UNESCO's International Governmental Oceanographic Commission and the International Hydrographic Organization. The Dominion Hydrographer of Canada is the chairman of that committee's Subcommittee on Geographical Names and Nomenclature of Ocean Bottom Features.

The Advisory Committee on Undersea Feature Names is confident that discussions at the international level will achieve agreement on the standardization of geographical names of the ocean floor and will reach a consensus on the definitions and utilization of terminology and on the principles and procedures in handling the nomenclature and terminology. Our main task ahead is to acquaint the specialists in the marine sciences and the editors of scientific journals with the approved definitions, principles and procedures.

LE TRAITEMENT AUTOMATISE DES NOMS GEOGRAPHIQUES:

L'EXPERIENCE DU QUEBEC

par

Judith Grenon-Roy*

Lors de la deuxième Conférence des Nations-Unies sur la normalisation des noms géographiques qui s'est tenue à Londres en 1972, divers pays avaient souligné le rôle de plus en plus important de l'automatisation dans le traitement des noms de lieux. Les problèmes d'encombrement physique et d'accessibilité des données liés au besoin de normaliser les toponymes ont conduit à la nécessité de développer une technique permettant l'accès instantané à l'information.

* Mme Grenon-Roy est géographe avec le secrétariat de la Commission de Géographie du Québec.

Au Québec, un projet d'exploitation par ordinateur des noms géographiques est amorcé en 1971; il prend le nom de "Projet Répertoire" et consiste en l'enregistrement et l'analyse automatisé des noms de lieux officiels du Québec. Deux organismes contribuent à sa réalisation: la Commission de géographie, entreprise gouvernementale responsable de la nomenclature géographique officielle du Québec et le Gécet, groupe de recherche de l'université Laval intéressé aux questions de toponymie et de terminologie géographique.

Le projet a pour objectif de constituer une banque permanente de données toponymiques et d'établir un système intégré permettant son exploitation et sa mise à jour. Il se définit en trois temps:

1. La constitution du fichier toponymique;
2. L'analyse des données par ordinateur;
3. La vérification des données et la mise à jour.

1. La constitution du fichier toponymique

La période de 1971 à 1973 est consacrée à la mise en place du fichier des noms géographiques sur support mécanographique. Le fichier comprend alors plus de 60,000 noms de lieux officiels. Ceux-ci sont compris dans le *Répertoire géographique du Québec*, volume de 701 pages publié par la Commission de géographie et dans des suppléments lesquels ont été édités dans la Gazette officielle du Québec.

Le fichier d'ordinateur est constitué de façon à entrer plusieurs informations, appelées "champs" sur un même toponyme. L'exemple de sortie de liste en illustre le contenu (Voir Annexe). Le premier champ indique la date de la publication officielle du nom. Dans la deuxième colonne les huit chiffres indiquent un code séquentiel; celui-ci a été déterminé mécaniquement et s'utilise pour ajouter ou corriger les informations toponymiques. Les huit autres chiffres situés à la ligne suivante correspondent à une codification traduisant la langue (anglais, français, amérindien, esquimau, autres) et la sémantique (noms historique, dédicatoire, descriptif, anthroponymique, etc.) du nom de lieu.

Le champ "POSITION" comprend les coordonnées géographiques en degrés et minutes; celles-ci servent à situer le toponyme. Les deux colonnes suivantes, "NOM" et "ENTITE" désignent les noms géographiques lesquels sont ordonnés par ordre alphabétique intégral du spécifique. Ils regroupent deux grands types d'entités: les entités administratives c'est-à-dire qui ont été délimitées par l'homme (comtés, villes, villages, etc.) et les entités topographiques naturelles lesquelles correspondent à tous les éléments du paysage géographique (anses, ruisseaux, baies, monts, etc.). Les toponymes se localisent par rapport aux cantons, comtés et territoires; ceux-ci représentent des types de divisions cadastrales et de recensement. Cette information paraît dans le champ "LIEU". Les numéros et lettres de la dernière colonne "FEUILLET" désignent des numéros de cartes géographiques; ils sont expliqués plus en détail ultérieurement.

La banque de données est mise sur support mécanographique (bande magnétique) à l'aide du système APL. On procède ensuite à une conversion du fichier du code APL initial au code FBDCIC lequel permet l'utilisation de la chaîne française. En plus des majuscules, celle-ci contient les accents et les minuscules, éléments nécessaires dans l'écriture de la langue française et qu'une chaîne informatique, conventionnelle de caractères, ne possède pas. Cette démarche résout ainsi le problème de transcription des noms géographiques ayant des accents.

2. L'analyse des données par ordinateur

L'exploitation de la banque ainsi constituée permet, durant la période de 1973 à 1975, de développer des solutions aux problèmes méthodologiques originaux quant au traitement automatisé des noms de lieux et surtout d'établir des corrélations entre différents paramètres, tels que les classifications linguistique et sémantique en relation avec les géneri-

ques, la distribution de types de noms selon les diverses régions, etc. Cette analyse, en plus de démontrer les difficultés inhérentes à la définition et à la consignation des entités géographiques permet de souligner les problèmes posés par la normalisation des noms de lieux (écriture, homonymie, etc.).

D'après une programmation adéquate, trois types de sorties d'ordinateur sont utilisés: des listes de toponymes, des tableaux statistiques et des cartes de dispersion de noms par traceuse. La technique informatique permet ainsi d'analyser les données de façon systématique et quantifiée.

3. La vérification des données et la mise à jour du fichier

Au début de l'année 1975, la Commission de géographie veut publier une deuxième édition du Répertoire des noms géographiques. Celle-ci devra comprendre la nomenclature géographique officielle et à jour du Québec. La parution est prévue pour le printemps 1978.

Le fichier regroupe à ce moment l'ensemble des noms du premier Répertoire et des suppléments c'est-à-dire ceux qui ont été officialisés depuis les débuts de la Commission (1912) jusqu'à la fin de l'année 1974. On se rend compte que les noms de lieux doivent être vérifiés systématiquement car avec les années, certains éléments ont été modifiés (usage et écriture différents, localisation plus précise, etc.).

Une méthodologie est développée afin de permettre de retrouver facilement les noms géographiques sur les documents cartographiques de base, de les vérifier et de corriger les données s'il y a lieu. Grâce aux coordonnées géographiques déjà inscrites pour chaque nom dans le fichier, des numéros de cartes sont déterminés par informatique. Ceux-ci correspondent au système national cartographique (Voir le champ "FEUILLET" dans l'exemple de sortie de liste). Une programmation appropriée permet alors de sortir des listes de tous les noms regroupés selon leur appartenance à ces numéros. Nous retrouvons, par exemple, sur le feuillet 22 D/9 tous les noms de lieux qui y ont été officialisés. Les noms sont vérifiés et corrigés s'il y a lieu; on peut par codification transcrire les corrections sur des listes préparées à cet effet. Celles-ci sont ensuite entrées sur le fichier des données à l'aide d'une console APL laquelle est directement reliée à l'ordinateur.

Parallèlement à cette étape de vérification des noms, le fichier est mis à jour continuellement. Il comprend actuellement près de 75,000 toponymes, ce qui correspond à la nomenclature géographique actuelle et officielle du Québec.

L'exploitation mécanisée de cette banque permanente de noms géographiques comporte plusieurs avantages. En plus de réduire considérablement le nombre possible d'erreurs, elle fournit rapidement des masses importantes d'informations. La souplesse de ce système offre en outre de nombreuses possibilités de compilation des noms. Diverses listes ont été jusqu'à présent sélectionnées, citons la liste des toponymes de génériques "rivière" et "ruisseau", celle des lieux habités et l'ensemble des noms parus dans le premier Répertoire et ordonnés selon leur langue et leur origine.

Cette technique a de plus permis d'entreprendre des recherches sur les problèmes de définitions et de consignation des génériques. Une liste de 5,000 noms a été sélectionnée et a été compilée selon l'ordre alphabétique des génériques. Celle-ci a servi à déterminer de façon systématique la concordance ou la non-concordance des génériques et entités géographiques. Il a été par exemple permis de vérifier les différentes acceptations du terme générique "Coulée" qui désigne dans certaines régions un ravin, dans d'autres un ruisseau et parfois aussi est utilisé dans le sens de *petit chenal*.

Cette étape de vérification des termes dans leur contexte toponymique et géographique a l'avantage de fixer une terminologie exacte tout en tenant compte du vocabulaire ac-

tuellement en usage pour décrire les phénomènes géographiques.

L'analyse par informatique des génériques contribue à améliorer la présentation et l'exactitude de la nomenclature québécoise. Dans la prochaine édition du Répertoire des noms géographiques du Québec, le toponyme (générique et spécifique) et l'entité géographique seront désormais séparés. Ce mode d'entrée des données satisfait ainsi une des recommandations souhaitées lors de la deuxième Conférence sur la normalisation des noms géographiques.

D'ici la fin de l'année 1977, des étapes de vérifications, de mise à jour et d'analyses des noms seront terminées. La banque permanente de données toponymiques sera alors

utilisée pour la nouvelle édition du Répertoire des noms géographiques. Elle sera remise à jour continuellement et de nouvelles informations (données historiques, variantes, etc.) seront ajoutées selon les besoins. Des listes partielles ou complètes des noms pourront être produites sur demande.

L'expérience du Québec dans le traitement automatisé de ses noms géographiques s'avère très positive. En plus de résoudre les questions de consignations et de conservation de l'information, elle a permis de développer une méthodologie nouvelle et plus efficace pour solutionner les difficultés de définitions, d'écriture et de choix des toponymes, c'est-à-dire les problèmes inhérents à la normalisation des noms géographiques.

ANNEXE

RÉPERTOIRE GÉOGRAPHIQUE DU QUÉBEC

NOUVELLE LISTE				PAGE: 6		
DATE	# / C.SEM.	POSITION	NOM	ENTITE	LIEU	FEUILLET
05/12/69	00633300 49 07 00 10040000	71 42 00	Bleuets Secs (aux)	Lac	Loc-Saint-Jean-Ouest	22E04E
05/12/69	00637600 47 27 00 10160000	72 48 00	Blondin	CTE: Rivière	Loc-Saint-Jean-Ouest	31P07W
05/12/69	00642500 46 11 00 20030000	75 03 00	Bluebird	CTO: Mulet	Tonguay	31J04E
05/12/69	00648300 50 17 00 20110000	59 44 00	Bœuf	VOIR: Paroquets (aux)	Iles	12J05E
05/12/69	00655900 50 12 00 10050000	63 12 00	Bois (au)	VOIR: Sauvages (aux)	Ile	12L04E
05/12/69	00657400 46 10 00 11040200	73 02 00	Bois Blanc (du)	Rivière		31I04E
05/12/69	00658700 48 42 00 11040200	64 16 00	Bois Brûlé (du)	Cap	Maskinongé	22A09W
05/12/69	00659100 51 40 00 11040200	78 57 00	Bois Brûlé (du)	CTE: Pointe	Gaspé-Est	32N10W
05/12/69	00659700 46 54 00 10160000	71 09 00	Bolschötel	CTO: Localité	Douglas	21L14E
05/12/69	00663300 46 32 00 10040000	75 40 00	Bois Franc (Petit. ou)	CTE: Lac	Territoire de Mistassini	31J12E
05/12/69	00568100 46 44 00 10040000	75 22 00	Bois Franc (du)	CTE: Rapide	Montmorency No 1	31J11W
05/12/69	00675300 48 19 00 10120000	71 00 00	Bois (à)	CTO: Lac	Labelle	22D00E
24/09/72	00674300 48 00 00 10120000	70 09 00	Bombe (à la)	CTO: Lac	Robertson	22D01E
05/12/69	00681900 48 30 00 10130000	64 10 00	Bonaventure	CTE: Ile	Charlevoix-Est	22A09E
05/12/69	00689700 46 51 00 10140000	71 34 00	Bonhomme	CTO: Rivière	Sagard	22A09E
05/12/69	00709100 46 15 00 00900000	74 56 00	Borrier	CTE: Lac	Gaspé-Est	21L13E
05/12/69	00709700 46 56 00 00900000	75 18 00	Bosdon	CTE: Lac	Portneuf	31J07W
24/09/72	00714900 48 53 00 10400000	69 42 00	Bottine (de la)	VOIR: Busby	Ruisseau	31J14W
05/12/69	00729200 48 23 00 10160000	71 43 00	Bougainville (de)	CTO: Lac	Moreau	22F13E
05/12/69	00745100 59 00 00 20050000	69 25 00	Boulder	CTE: Lac	Saguenay	22D00E
05/12/69	00747500 49 03 00 10120000	68 32 00	Boule (la)	CTO: Lac	Loc-Saint-Jean-Est	24N04W
05/12/69	00754900 46 52 00 10040000	75 10 00	Bouleau (du)	CTE: Ile	Mézy	22F02E
				CTO: Rapides	Territoire du Nouveau-Québec	31J14E
				CTE: Rapides	Ragueneau	
				CTO: Rapides	Labelle	
					Décarie	
					Pérouse	

SLAVIC CONTRIBUTION TO CANADIAN TOPONYMY

by
Yar Slavutych*

Large parts of the virgin lands of Canada were first settled by Slavic immigrants, especially Ukrainians, who gave their names to the newly established towns, villages and hamlets and even to the physical features like lakes and creeks.

* Dr. Slavutych is a professor in the Department of Slavic Studies, University of Alberta. He is the current president of the Canadian Institute of Onomastic Sciences.

Some districts in cities were also given Slavic names.

Many of the place names were transplanted from the Slavic homelands. Examples in Saskatchewan are: Odessa, Tarnopol, Orolow, Laniwci, Dneiper, and Chortitz; in Alberta: Boian, Ispas, Krakow, Luzan, New Kiev, Sniatyn, Stubno, and Zawale; in Manitoba: Chortitz, Czar, Halisz, Komarno, Mel-nice, Polonia, Ruthenia, Seech and Senkiw; in Ontario: Wilno and Kaszuby. Ukraine was a former settlement near Lloydminster, Alberta.

Some places in Canada have been named for distinguished historical figures. The hamlet of Mazeppa, south of Calgary, is derived from Lord Byron's Mazeppa, a narrative about the Hetman Ivan Mazepa. The Russian political figure Aleksandr Fedorovich Kerensky (1881-1970) is remembered in the Alberta railway point, Kerensky. Makaroff in Manitoba commemorates Vice-Admiral Serge Onesimovitch Makaroff (1848-1904) who lost his life in the Russo-Japanese War. Petlura in Manitoba honours General Simon Petliura (1879-1926), a noted Ukrainian statesman.

Numerous settlers of Slavic origin are recalled in settlement names. These include Anton Lake, Shandro and Wasel in Alberta, Kleczkowski in Saskatchewan and Bohdan, Ivan, Janow, Jaroslav, Sadlow and Szweczenko in Manitoba. Names like Cybulski Lake and Kasaboski Creek in Ontario recall Polish settlers.

Numerous names have been created in Canada with Slavic elements. These include Ukalta from Ukraine and Alberta; Rodef, Alberta, from the Ukrainian Fedor; and Krydor, Saskatchewan, an acronym from the surname of Peter Krysak and the first name of Teodor Lucyk.

Several names are derived from Slavic words or phrases. Examples are Myrnam, Alberta, from the Ukrainian for "peace among us"; Wostok, Alberta, colloquial Ukrainian and standard Russian for "east"; Vesela, Alberta, Ukrainian for cheerful; Prawda, Manitoba, Slavic for "truth"; Ozerne, Manitoba, Ukrainian for "lake-like"; and Slawa, Alberta, Ukrainian for "glory (to God?)".

Several Slavic names have been chosen by settlers of other nationalities for various reasons, such as the fact that such names may have been prominent in the news at the time or the namers may have simply liked the sounds of the names. Examples are Odessa, Moscow and Warsaw in Ontario.

Slavic saints have been honoured often in the hagionymy of Canada. Such names include Saint-Hyacinthe, Saint-Casimir, Saint-Stanislas and Sainte-Hedwidge, Quebec, St. Walburg, Saskatchewan and Olha, Manitoba.

The Crimean War resulted in several name transfers to Canada. These include Alma and Inkerman in several provinces, Sebastopol and Balacalava in Ontario.

At least two names of German origin have been assigned to Canadian places after having been used by Mennonite settlers in the Ukraine. These are Bruderheim in Alberta and Kleefeld in Manitoba.

JURIDICTIONS ET NORMALISATION DES

NOMS GEOGRAPHIQUES AU QUEBEC

par

Christian Bonnelly*

Les problèmes suscités dans la mise en application des lois ou règlements touchant la normalisation toponymique ne font l'objet des préoccupations des chercheurs que depuis peu. La toponymie, bien qu'ayant été le sujet de plusieurs recherches tant du point de vue pragmatique, par les enquêtes ou les inventaires, que du point de vue scientifique, n'a presque jamais, jusqu'à ces dernières années, été abordée dans une perspective juridique même si cela constitue un élément important de la normalisation.

Pourtant les conflits de juridictions rattachés à la normalisation des noms géographiques apparaissent dans toute leur acuité tant à l'échelle nationale qu'internationale lors de la présentation de répertoires, d'atlas, dans la rédaction de traités, de textes de lois, de règlements, dans la publicité, l'adressage, etc. L'absence d'un partage adéquat

des compétences dans ce domaine conduit à une situation anarchique difficilement défendable.

Confrontée avec les innombrables problèmes suscités par cette situation, la Commission de géographie du Québec décidait en février 1975 de créer un Comité ad hoc dont le mandat fut de cerner les causes premières de cette gabegie et de présenter aux commissaires différentes mesures leur permettant d'administrer de façon plus adéquate la toponymie québécoise et partant, de la normaliser.

1. Etat chaotique de la choronymie au Québec

Précédant d'un an environ les études du Comité ad hoc sur les juridictions choronymiques, deux juristes, MM. Dominique Alhéritière et Jean-Paul Lacasse ont démontré dans une étude (1) de la problématique juridique actuelle en matière de dénomination géographique du Québec qu'un grand nombre d'organismes exerçaient une activité choronymique quelconque (activité principale ou accessoire de création ou de contrôle): que les pouvoirs en matière choronymique variaient de façon considérable d'un organisme à l'autre et qu'ils entraient souvent en contradiction; qu'il existait un nombre important de textes de lois de nature choronymique.

1.1 Multiplicité des sources de dénomination

De par les pouvoirs qui leur sont délégués ou encore de par les habitudes qui leur ont été concédées jusqu'à maintenant, plusieurs organismes ou individus exercent une influence considérable sur la nomenclature géographique du Québec dans leur champ respectif.

Ainsi en est-il, par exemple, des ministères provincial et fédéral des Transports, de la Commission canadienne des Transports et de l'Office des Autoroutes du Québec au sujet des chemins de fer, des aéroports, des canaux, des routes ou des autoroutes, du ministère canadien de la Consommation et des Corporations et de son homologue québécois, le ministère des Institutions financières, à propos des noms corporatifs impliquant un nom géographique, du ministère des Postes du Canada, dans l'établissement des bureaux de poste, du ministère des Affaires municipales dans le choix des noms de municipalités, des municipalités elle-mêmes dans la désignation des rues, du ministère du Tourisme dans la dénomination de parcs ou de réserves, etc.

En ce qui concerne les organismes privés et les personnes qui peuvent marquer d'une façon quelconque la toponymie, le nombre est illimité, du prospecteur au promoteur immobilier en passant par le sportif de plain air.

1.2 Multiplicité des textes juridiques

Bien qu'au Québec un seul texte de loi porte spécifiquement sur la toponymie soit celui de la loi de la Commission de géographie, de nombreux articles impliquant les noms géographiques se retrouvent dans les lois appliquées par différents ministères.

De plus, plusieurs arrêtés en conseil, règlements et résolutions ont été adoptés spécifiquement à propos de certains noms géographiques.

Il existe enfin une très grande quantité de textes législatifs qui, sans régir expressément les noms de lieux, en fixent tout de même l'usage légal.

Le Comité pouvait donc constater à la lumière de ces éléments que, malgré sa loi constitutive, la Commission de géographie du Québec évoluait dans un dédale complexe de lois, de règlements, de pouvoirs décisionnels qui limitaient

* M. Bonnelly est géographe avec le secrétariat de la Commission de Géographie du Québec.

(1) ALHERITIERE, Dominique et LACASSE, Jean-Paul, Les juridictions choronymiques au Québec. Québec, GECET, U.L., 1974, dactyle, 127 p.

gravement son autorité et, par voie de conséquence, la normalisation des noms géographiques au Québec.

1.3 Conséquences

Il apparaît clairement que l'application des divers articles de lois à contenu toponymique et les nombreuses décisions prises par différents ministères sur la toponymie québécoise rendent souvent inopérante la loi de la Commission de géographie.

Loin de tendre vers une certaine homogénéité et vers une normalisation souhaitable, la toponymie émise actuellement par l'administration publique se révèle d'une inexactitude et d'une incohérence difficilement acceptables.

On assiste donc, en raison de cette ignorance et du non-respect des règles élémentaires de choix et d'écriture des noms géographiques, à l'établissement de toponymies parallèles qui ont comme résultat de semer la confusion parmi les utilisateurs, d'occasionner des pertes monétaires importantes, d'entraîner une diminution notable de la rentabilité administrative et même, en certaines occasions, de porter atteinte à la sécurité publique.

2. Solutions

Conscient des multiples inconvénients occasionnés par cette tolérance excessive au niveau des juridictions en matière de noms géographiques, le Comité devait proposer à la Commission de géographie différentes solutions devant lui permettre de pallier à la situation et d'envisager un traitement plus convenable des noms géographiques en vue d'une meilleure normalisation.

Envisagées sous trois points de vues principaux soit de rendre la position du Québec plus cohérente dans ses négociations avec les autres niveaux de gouvernement, de faire des publications gouvernementales un repère sûr, de redonner au Québec, par le biais de sa toponymie, une image qui constitue véritablement le reflet de sa politique culturelle et territoriale, les solutions proposées tendaient globalement vers une consolidation des pouvoirs de la Commission.

Le Comité a jugé indispensable que l'autorité d'un organisme central chargé de contrôler la nomenclature géographique du Québec soit confirmée dans les plus brefs délais. Ce contrôle qui implique les étapes ou les opérations de collecte, de dénomination, de traitement, d'officialisation et de diffusion devraient s'exercer de façon plus ou moins absolue, selon les niveaux toponymiques. Ainsi, exclusifs quant aux noms des accidents topographiques, les pouvoirs de contrôle de la Commission de géographie devraient aussi être prépondérants quant aux autres espaces désignés, comme les divisions administratives de tout ordre de même que les voies publiques débordant le cadre municipal ou métropolitain. De plus, la Commission devrait agir comme conseiller et même comme arbitre en cas de litige, auprès des organismes municipaux quant au choix et au traitement des noms géographiques qui sont de leur ressort (les noms de rues notamment).

3. Les moyens

Pour réaliser l'objectif qui est apparu essentiel et constitue un prérequis à toute réforme efficace concernant la gestion de la toponymie au Québec, soit la confirmation d'une autorité unique en la matière, le Comité a formulé dix-neuf recommandations dont plusieurs visent à vaincre les contraintes administratives pouvant surgir d'une telle action.

Ces recommandations prennent pour acquis qu'il sera possible - et nécessaire - de procéder à des amendements législatifs pour consolider les pouvoirs de la Commission de géographie. La nécessité de consolider les pouvoirs de cet organisme en les spécifiant dans la Loi constitue une évidence.

Une loi de la Commission des noms géographiques ou de la Commission de toponymie, rajeunie et plus vigoureuse,

aurait pour effet de reconnaître et de confirmer à la Commission un pouvoir aujourd'hui diffus à cause de la multiplicité des textes et des pratiques toponymiques; elle permettrait de corriger la situation actuelle caractérisée par une kyrielle de noms géographiques incorrects, parasites ou parallèles que trop d'organismes ont saupoudré sur le territoire québécois.

4. Conclusion

L'attitude positive manifestée par l'actuelle administration gouvernementale face à une plus grande efficacité administrative et l'ardeur déployée dans la refonte de la loi sur la langue officielle permettent de croire qu'une solution définitive sera apportée au problème des juridictions touchant les noms géographiques. L'entreprise d'une normalisation plus étendue dans ce domaine devrait se concrétiser dans un avenir très rapproché.

REFLECTIONS OF GREECE IN CANADIAN TOPONYMY

by

Alan Rayburn*

Canada is truly a mosaic of world cultures as revealed in its geographical names. Immigrants to Canada, initially from France and the British Isles, and subsequently from numerous other countries, principally those of northern Europe, affixed thousands of their familiar toponyms to the Canadian landscape. In addition, the new settlers, for a variety of reasons looked to the other countries of the world for suitable geographical names.

Greek migration to Canada has had no influence on the choice of names. At the turn of this century there were fewer than 300 persons of Greek origin in Canada. By 1951 the numbers of Greeks had increased to approximately 25,000, most of whom chose to settle in large urban centres such as Montreal and Toronto.

The influence of Greece in the toponymy of Canada has been, therefore, through its gloried culture and indirectly through other elements named from Greek sources.

The cover of this number of CANOMA portrays two names of Greek provenance. *Athens* was so named in 1888 when the residents wished to change the name of Farmersville to one honouring the educational institutions in the village. To the east of Athens is the small farming community of *Anoma Lea*; this name was created in 1942 by a local women's group, which, because they could not agree on a specific name, settled on a word implying "nameless" in Greek plus the poetic English word for "meadow".

On the north side of Lake Superior is the railway and pulp mill centre of *Marathon* named by the Canadian Pacific Railway in 1945. The Marathon Realty Limited is the CPR's company which manages its real estate holdings. *Marathon* occurs as well in the name of a township in northern Ontario and in the name of a small community 20 miles west of Ottawa.

* Alan Rayburn is chief of the Toponymy Division, Surveys and Mapping Branch, Department of Energy, Mines and Resources, Ottawa and Executive Secretary of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names.

In Georgian Bay *Ajax Island* is named for the famous Greek hero of the Trojan Wars. *Ajax* also occurs in the name of a town east of Toronto. It was named during World War II for the cruiser *AJAX* which took part in the naval engagement with the *GRAF SPEE* off Montevideo in 1939.

Other names throughout Ontario which reflect Greek cultural and literary influences include the following: *Acanthus*, *Actinolite*, *Akron* (possibly a transfer from the city in Ohio), *Amaranth*, *Argolis*, *Argonaut*, *Artemesia*, *Cadmus*, *Corinth*, *Delta*, *Hiam*, *Homer*, *Hybla*, *Kars*, *Melancthon* (directly from Philip Melancthon, a companion of Martin Luther), *Nephton*, *Palmyra*, *Sparta*, *Troy* and *Utopia*.

In Quebec the name *Greece's Point* is not named for the country, but commemorates John William Greece who bought 5,000 acres there in 1803. Elsewhere in that province the following names indicate elements of Greek words: *Chrysostile*, *Didyme*, *Ekron*, *Elysee*, *Pentecôte* and *Piopolis* (named for Pope Pius X).

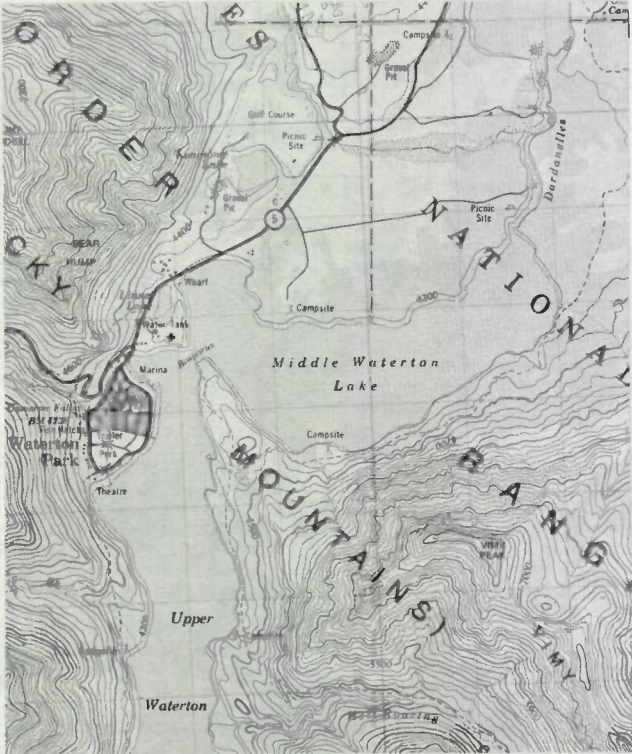
The Maritime Provinces and adjoining areas were once jointly known as *Acadia*, a name that has been traced to the Greek *Arcadia*.¹ *Acadia* has produced several names in the Maritime Provinces, including *Acadieville*, N.B. and *New Acadia*, P.E.I. The name *L'Acadie* in Quebec is a reminder of the French-speaking settlers who had been expelled from *Acadia* in 1755, with some of them resettling in Quebec. The community of *Arcadia* in Nova Scotia was named in 1863. It was possibly adapted from *Acadia* or from the original Greek name which had become a storied name in Italian and English literature in the 15th and 16th centuries. Other names in the Maritime Provinces

revealing Greek elements include *Academy*, *Atlanta*, *Atlantic*, *Castalia*, *Cyrene*, *Eureka*, *Kars*, *Karsdale*, *Ostrea Lake*, *Rhodesna*, and *Utopia*.

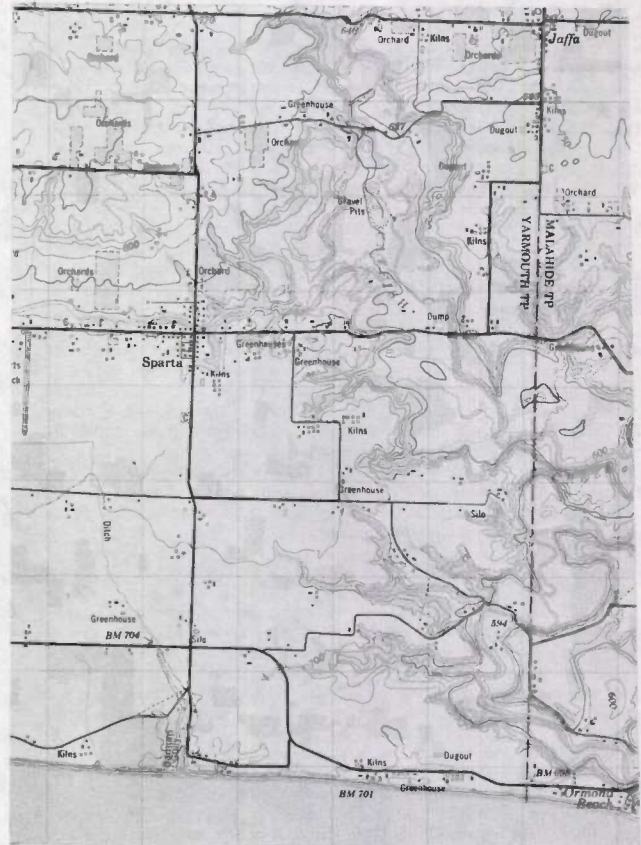
The province of Manitoba has the following names in which Greek elements are evident: *Alpha*, *Delta Beach*, *Kaleida*, and *Euclid*. In Saskatchewan there are *Alpha*, *Amazon*, *Argo*, *Attica*, *Canopus*, *Plato* and *Xena*. It is said that the original form of *Ogema*, Sask. was *Omega*, but to avoid duplication *Ogema* was substituted, which means "chief" in the language of the Cree, a native group of tribes occupying large parts of central and western Canada. Alberta has the following names: *Acadia Valley*, *Acme*, *Cosmo*, *Hespero*, *Aeolus Mountain*, *Elysium Mountain*, *Mount Ptolemy*, *Utopia Mountain*, *Phoenix*, *Phidias*, *Orion* and *Saurian Mountain*.

In British Columbia the name of the Strait of Juan de Fuca is associated with a Greek, *Apostolos Valerianos*, who claimed he explored the area in 1592; the feature was named almost 200 years later by C.W. Barkley in the belief that this was the strait described by *Valerianos*. Other names in British Columbia with Greek associations are *Delta*, *Halcyon Hots Springs*, *Kaleden*, *Thetis Island*, *Dryad Point*, *Argonaut Pass*, *Mount Medea*, *Mount Orpheus*, *Mount Eurydice*, *Mount Sisyphus* and *Xenia Lake*.

Among names in the Northwest Territories with Greek provenance are: *Eureka Sound*, which was named during the Sverdrup Expedition of 1901; *Hercules Peak*, *Charybdis Glacier*, and *Alpha*, *Beta*, and *Gamma Rivers*. In the Yukon Territory the three famous peninsulas of northern Greece, *Orthos*, *Aramis* and *Athos* are commemorated in the names of three mountains, collectively known as *The Three Guardsmen*.



Bosphorus and *Dardanelles* in Waterton Lakes National Park. (From 82 H/4).



Sparta post office was established in 1841. It is 10 miles southeast of St. Thomas, Ontario. (From 40 I/11).

¹ Alan Rayburn, *Acadia*, the origin of the name and its geographical and historical utilization, *The Canadian Cartographer*, Vol. 10, no. 1, June 1973, pp. 26-43.